

М. Дебрени

Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия

micheledebrenne@gmail.com

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА ВО ФРАНЦУЗСКОМ АССОЦИАТИВНОМ СЛОВАРЕ *

Приводится анализ отдельных классов собственных имен (топонимы и антропонимы), представленных в качестве реакций в ходе ассоциативного эксперимента для создания французского ассоциативного словаря. Основное внимание уделяется семантической связи между стимулом и реакцией, поскольку именно она может вызвать затруднения при интерпретации материала словаря. Учтены обстоятельства проведения эксперимента (время, публика), некоторые культурные прецедентные феномены, а также каламбуры и словесные игры.

Ключевые слова: собственное имя, ассоциативный словарь, французский язык.

Введение

Опубликованный в 2010 г. Французский ассоциативный словарь (ФАС) предоставил богатый лексикографический материал различного рода [Дебрени, 2010а]. Эксперимент проводился в течение 2009 г. по Интернету, было собрано по 500 ответов на 1 100 слов-стимулов (1 000 слов основного списка и 100 – дополнительного списка слов, направленных на дальнейшее сопоставление языкового сознания носителей французского языка Франции и франкоговорящей Африки).

В данной работе мы сосредоточились на именах собственных, в большом количестве содержащихся в корпусе ответов, и постарались представить их в систематизированном виде. Собственными именами чаще всего обозначены прецедентные феномены, разные для каждой лингвокультуры, и большинство из них представляет трудный для восприятия носителями русской лингвокультуры страноведческий материал. Приведем один пример. На стимул *président*

‘президент’ был получен единичный ответ *Zébulon* ‘Завулон’. Русскому пользователю ФАС может показаться, что президент – а скорее всего, респонденту представился образ тогдашнего президента Франции – рисуется в страшном образе главного черного мага из романов С. Лукьяненко. На самом деле, *Зебулоном* зовут персонаж детского мультфильма, созданного в 1963 г. и возрожденного в виде полнометражного фильма в 2007 г. Данный персонаж – своеобразный «черт из табакерки», красноглазая кукла, вмонтированная на пружине. Он беспокойный, шумный холерик, больше мешает, чем помогает. Именно из-за своей суетливости бывший президент Франции Николя Саркози и получил прозвище *Zébulon*.

Мы рассмотрим здесь несколько категорий собственных имен, фигурирующих в ФАС: топонимы и антропонимы. В другой работе представлены остальные собственные имена, найденные в словаре, – названия произведений искусства и литературы, персонажи, фамилии авторов [Дебрени, 2010б]. Интерпретация топонимов не вызовет

* Работа выполнена при поддержке фонда РГНФ, грант № 08-04-95041а/чел.

больших затруднений у пользователя ФАС, но в некоторых случаях сложно понять связь между стимулом и реакцией, например, неочевидна связка *стыд* → *Англия*. Сложнее восстановить референт некоторых антропонимов (в случае названия музыкальных групп или аллюзии на телепередачу).

Классификация собственных имен

В корпусе ответов было собрано около 1 500 собственных имен, что составляет примерно 6 % от общего количества. В эту подборку мы не включили этнонимы, считающиеся собственными именами во французской, но не в русской теоретической грамматике и не представляющие больших затруднений для понимания. Также не были включены буквенные сокращения, которые станут предметом отдельного исследования, названия небесных тел (кроме Солнца и Луны встретились только звезда *Vega* – α созвездия Лиры), и те случаи, когда собственное имя оказывалось частью синтагмы, как *oeuf de Pâques* ‘пасхальное яйцо’ или *à la grâce de Dieu* ‘милостью божьей’.

Полученный корпус собственных имен был распределен согласно следующим параметрам.

1. Топонимы: а) названия континентов, стран, регионов, городов; б) названия местностей (улиц, площадей, достопримечательностей).

2. События: исторические, современные, праздники;

3. Культура: а) имена деятелей – архитекторов, писателей, художников, философов, ученых, актеров, режиссеров, музыкантов, композиторов, певцов; б) названия произведений живописи, скульптуры, музыки, фильмов, видеоигр; в) имена персонажей игровых и мультипликационных фильмов, литературных произведений (что часто одно и то же); г) фирменные названия, торговые марки; д) названия учреждений; е) религиозные и мифологические термины; ж) названия прочих артефактов, научные термины.

4. Персоналии: а) исторические личности, политические деятели; б) прочие знаменитости (спортсмены, шоумены).

5. Антропонимы: имена, фамилии.

В некоторых случаях невозможно понять, что представляет собой данное имя и

как оно сочетается со стимулом: например, единожды встреченное имя *Virginie* ‘женское имя Виргиния’ и стимул *gros* ‘толстый’. Речь может идти о конкретном человеке (*Virginie Gros* – вполне возможный французский антропоним) – так, возможно, зовут респондента. Но речь может также идти об актрисе, певице или об американском штате Виргиния. Таких случаев мало, но тем не менее некоторые собственные имена объяснения не получили.

Интересны случаи игры слов – или того, что можно интерпретировать как таковые. Нельзя понять, вызвана ли та или иная кажущаяся шуточной реакция действительно желанием пошутить (что может быть подчеркнуто пунктуацией, например, *Kelly!* в реакции на стимул *grâce* ‘благодать, изящество’ из-за Грейс Келли) или игнорированием орфографии, см. имя *Angelina* при стимуле *joli* ‘красив’ в связи с актрисой Анжелиной Джоли (*Angelina Jolie*), *Antoinette* при стимуле *mari* ‘муж’ на основе ассоциации с Марией-Антуанеттой (*Marie-Antoinette*). Та же проблема возникает при интерпретации ответа *Gabin* ‘Габен’ на стимул *gens* ‘люди’ вместо *Jean* ‘Жан’. Мы склоняемся в пользу каламбура потому, что трудно себе представить, что респондент не знал правописания ни такого распространенного существительного, ни популярного имени. Впрочем, обилие орфографических казусов в исходном материале (до его обработки) не позволяет быть в этом абсолютно уверенными.

Кроме этого, необходимо исследовать связь между реакцией и стимулом. Например, название страны *Angleterre* ‘Англия’, фигурирующее 14 раз в корпусе, вызвано не только стимулом *pays* ‘страна’, но также следующими стимулами: *colonisation* ‘колонизация’, *garde* ‘стража’, *un anglais* ‘англичанин’, *la rose* ‘роза’, *gouverneur* ‘губернатор’, *honte* ‘стыд’, *pays* ‘страна’.

Топонимы

Названия континентов

Представлены все 5 континентов – Азия¹ (6 ответов), Америка (22), Европа (83) с

¹ Если в ответе не обыгрывается звучание слова и его перевод однозначен, мы приводим его на русском языке без комментариев.

большим преобладанием Африки (367). Отдельно встречаются Южная Америка (6), Латинская Америка (1), Америки (1), черная Африка (1), в Африке (1), Южная Африка (1), Австралия (5). Большое преобладание реакции «Африка» объясняется тем, что дополнительный список стимулов включал слова, однозначно вызывающие ассоциацию с этим континентом: *boubou* ‘бубу (вид одежды)’, *gris-gris* ‘амулет’, *guérisseur* ‘знахарь’, *manioc* ‘маниока’, *tam-tam* ‘тамтам’, *machette* ‘мачете, нож’ и др. Если вычесть эти слова, на африканский континент приходится всего 6 ответов, т. е. сопоставимое с остальными. Следует отметить, что в окончательном варианте словаря ответы на «дополнительный список» не будут учтены.

Названия стран

В нашем материале представлены названия 71 страны, из них упоминание 45 стран встретилось единожды. Неожиданным оказался тот факт, что всего один раз упоминаются как далекий Китай, так и близкая Португалия. После Франции (50 ответов) наиболее часто упоминаемые страны – Россия (20 и один раз СССР), Соединенные Штаты (19 и один раз США), Англия (10, к которым нужно добавить Великобританию – 1, Объединенное Королевство – 2, Альбион – 4) и, как ни удивительно, Япония (10). Последнюю реакцию вызвали такие стимулы, как *voyage* ‘путешествие’, *tradition* ‘традиция’, *île* ‘остров’, *théâtre* ‘театр’, *occidentalisé* ‘подвергающийся западному влиянию’. Некоторые ассоциации вызывают недоумение. Так, стимул *банан* у одного респондента ассоциируется с... *Германией*. Стимул *maison* ‘дом’ вызвал реакцию *в Канаде*, видимо, под влиянием известной, но старой песни *Ma cabane au Canada* ‘Мой домик в Канаде’. Не обошлось и без каламбуров: стимул *ragne* ‘набедренная повязка’ по созвучию вызвал реакцию *Espagne* ‘Испания’.

Названия регионов

Большинство регионов, представленных в корпусе (99), – единичные ассоциаты. Больше всего разных ассоциаций (40) вызваны регионами Франции. Это как официальные подразделения (регионы, департаменты), так и географические названия

(горы Альп и Пиренеев, острова). Большинство стимулов, вызывающих ассоциаты-названия регионов, вполне ожидаемы: это такие слова, как *деревня*, *долина*, *гора*, *трава*, *говор*, *восток*, *воспоминание*. Некоторые ассоциации более неожиданные: например, прилагательное *bleu* ‘синий’ ассоциируется с названием региона *Auvergne* из-за устойчивого названия сыра *бле д’Овернь*. Названия региона *Нормандия* появляется несколько раз в контексте глагола *revoir* ‘увидеть вновь’ из-за песни, ассоциируемой с этим регионом (*je veux revoir ma Normandie*; см. [Дебрэнн, 2008. С. 101–102]). Некоторые респонденты принимают нарицательные имена-стимулы за собственные (несмотря на отсутствие заглавных букв) и реагируют соответственным образом: например, стимул *la somme* ‘сумма’ некоторыми респондентами было проинтерпретировано как название департамента Сомма, что и вызвало такие реакции, как названия департаментов *les Deux-Sèvres*, *l’Oise*, региона *Picardie*, города *Amiens*. А прилагательное *cher* ‘дорогой’, понятое как название департамента Шер, вызвало как реакцию названия соседних департаментов *Loir*, *Loir-et-Cher*, *Indre*.

Среди зарубежных регионов представлены все континенты: Азия (*Индокитай*, *Индонезия*, *Полинезия*, *Тибет*, *Сибирь*), Америка (*Квебек*, *Коста-Рика* и некоторые штаты Соединенных Штатов), Африка (*Сахара*, *Магриб* и др.), Европа (*Тоскана*, *Лapplandia* и др.). Наиболее «популярный» регион – Калифорния (7 раз), чаще всего в ответ на стимул *губернатор* или *золото*.

Названия городов

Всего представлены названия 191 города и деревни, большинство из них (138) – во Франции. Естественно, наибольшее количество реакций было дано на стимул «город» (35 разных городов). Некоторые стимулы регулярно вызывают ассоциацию с городом: это может быть слово *университет* (например, города *Dijon*, *Orsay*, *Valrose*, *Versailles*) или *bataille* ‘битва’. Курс истории вызывает в памяти французов устойчивое словосочетание *la bataille de...* ‘битва при...’, и мы получаем *Verdun*, *Valmy*, *Azincourt* во Франции, но также и *Waterloo*, *Stalingrad* и др.

Названия городов могут быть вызваны в памяти благодаря достопримечательностям:

mur ‘стена’ устойчиво вызывает *Berlin*, *tour* ‘башня’ – город *Pise* ‘Пиза’ или *Babel* ‘Вавилон’. Если респондент воспринимал слово *tour* как существительное мужского рода, оно вызывало устойчивые ассоциации с названием страны *France* в связи со знаменитой велогонкой Тур де Франс. К сожалению, при проведении эксперимента полностью исключить омонимию не удалось [Дебрэнн, 2015].

Ассоциации с вином (*vin*) вызывали названия только двух городов – *Chinon* и *Chardonnay* (видимо, сказывается тот факт, что в эксперименте участвовала, в основном, молодежь, не очень сведущая в разнообразии французских вин), с пивом – *Binche* и *Strasbourg*; своими лубочными картинками (*images*) славится город *Epinal*, тогда как название детской песенки *sur le pont d'Avignon* ‘на Авиньонском мосту’ дала 16 пар стимул-реакция *pont* → (*d'*)*Avignon*.

Очень большое количество французских городов названо по имени определенного святого, поэтому во многих случаях стимул *saint* ‘святой’ был воспринят респондентами как компонент названия соответствующего города: *Lo*, *Malo*, *Ouen* и даже *Petersbourg*. То же произошло и с другими частями названий городов (*Plan*) *d'Aups*, (*Port*)-*au-Prince*, (*Pont*)-*Aven*, (*Fort*)-*de-France*, (*Digne*)-*les-Bains*. В этих названиях первая часть – стимул, вторая – реакция. Желание играть словами очевидно в последних случаях (прилагательное *fort* означает ‘сильный’, *digne* ‘достойный’), а также в паре слов *foi* ‘вера’ → *Foix* ‘город Фуа’.

Париж назван в качестве реакции 25 раз, большей частью на стимул *город* (10 раз), и ассоциируется также со *страной*, *местом*, *деревней*, *французским*, *гостиницей*, *кабаре*, *дождем* и *свободой*.

Среди иностранных городов определенной популярностью пользуется город Пиза, он назван 16 раз в ассоциациях на слова *башня* и *наклоняться*. Особой устойчивостью отличается также упоминание старинного города *Troie* ‘Троя’, названного 8 раз, 7 раз – в ассоциации на слово *cheval* ‘лошадь, конь’ и один раз на *guerre* ‘война’. Остальные иностранные города представляют скорее культурные ассоциации: американский город *Memphis* ассоциируется со стимулом *route* из-за песни *Sur la route de Memphis* («По дороге в Мемфис», 1976 г., из репертуара французского рок-певца Эдди

Митчелла), а город *Salem* – со словом *sorcier* из-за знаменитого романа *Les sorcières de Salem* (так была озаглавлена во французском переводе пьеса А. Миллера *The Crucible*, в русском варианте «Салемские ведьмы» или «Салемские колдуньи»). Наконец, названный единожды город *Rio* связан с существительным *sommet* в его значении ‘саммит’ (а не ‘вершина’) – имеется в виду организованный в 1992 г. саммит по экологии в Рио-де-Жанейро.

Названия достопримечательностей и учреждений

В корпусе представлено небольшое количество различных достопримечательностей: (*tour*) *Eiffel* ‘Эйфелева башня’ (23 раза), *Big Ben* (1 раз), *Louvre* (2 раза) и *World Trade Center* (1 раз). Стимул *cabaret* преимущественно вызвал реакцию *Moulin Rouge* (12 раз), *Lido* (5 раз). Среди университетов и высших школ названы Сорбонна, Сантраль и Сэн-Сир.

В заключение этого раздела отметим, что кроме современных стран и регионов встречаются и древние – *Древняя Греция*, *Персия*, *Francafrique* (французская колониальная империя в Африке).

Антропонимы

Фамилии

В корпусе найдено всего 12 лексем, воспринимаемых как фамилии, но не идентифицирующиеся ни с какой культурной реальностью или для которых нам не удалось расшифровать связь между стимулом и ответом (*chaise* ‘стул’ → *Cameron*, *mode* ‘мода’ → *Fontenois*, *descendre* ‘спускаться’ → *Marvin*, *chasser* ‘охотиться’ → *Scott*, *la somme* ‘сумма’ → *Reymann*). Интересными являются пары *monsieur* ‘месье’ → *Dupont* и *madame* ‘мадам’ → *Michu*. Так называют «типичного француза» и – реже – французенку, это своеобразный французский аналог фамилии *Иванов*.

Имена

В корпусе представлено очень много имен. Женских имен существенно меньше мужских (35 против 102). Нужно отметить, что и среди культурных прецедентных фе-

номенов в остальной части корпуса женских собственных имен также немного – их всего около 50. Кроме небольшого числа повторяющихся имен, другие имена представлены в корпусе единичными ответами.

Во многих случаях имена появились в результате индивидуальных ассоциаций, которые невозможно расшифровать, например: *accord* ‘согласие’ → *Arnaud, bien* ‘добро’ → *Eugène, fou* ‘сумасшедший’ → *Florent*. Большое количество (40) имен вызвано стимулом *saint* ‘святой’. Тем не менее есть и другие ассоциативные ряды: некоторые женские имена появились на стимулы *aimer* ‘любить’, *amour* ‘любовь’, *sexe* ‘секс’. Таких примеров с мужскими именами меньше. Некоторые называют имена членов семьи (*frère* ‘брат’ → *Benjamin, oncle* ‘дядя’ → *Eric, soeur* ‘сестра’ → *Vanessa*) или других близких людей (*chef* ‘начальник’ → *Simon, ami* ‘друг’ → *Rémi*). Пример *ami* ‘друг’ → *Rémi* можно, однако, трактовать иначе: ответ мог появиться в силу внутренней рифмы, см. также *tranquille* ‘спокойный’ → *Bill, Emile, Emile*², *épaule* ‘плечо’ → *Popaul, réponse* ‘ответ’ → *Alphonse*.

Топонимы и антропонимы как культурные прецедентные имена

Представленные выше топонимы и антропонимы лишь отсылают к денотатам без дополнительной коннотации. Однако собственные имена могут выступать в качестве культурных прецедентных феноменов.

Так, интересно встретить в ФАСе два несуществующих региона – *Mordor* из саги Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец» (в ответ на стимул *l'est* ‘восток’) и *Norfendre* (в ответ на стимул *холод*). Данное название – французский перевод географического термина *Northrend* из компьютерной игры *World of Warcraft*. В русских вариантах этот регион назван Нортрендом и расположен на севере виртуального мира. Французский перевод очень удачный и действительно сочетается с понятием «холод», поскольку в нем слышится отголосок поговорки *geler à pierre fendre* (говорится о таком сильном морозе, при котором камни *трескаются*). Помимо компьютерных игр, источником

ассоциаций является телевидение: появление ассоциата *Hawaï* ‘Гавайи’ при ассоциате *police* ‘полиция’ вызвано французским названием телесериала *Hawaï Police d’Etat* (американское название *Hawaii Five-O*, в России, видимо, в прокате не появлялся). Пары *pont* → *Kwaï, fort* → *Alamo, sauver* → *Willy* связаны с названиями известных фильмов.

Некоторые имена имеют символическое значение. Так, имя *Marianne* появляется на стимулы *symbole* ‘символ’, *français* ‘французский’, *liberté* ‘свобода’, *libre* ‘свободный’, *Marie* на слова *pur* ‘чистый’, *beau* ‘красивый’, *la rose* ‘роза’, *mariage* ‘брак’, а *Sam* – как реакция на *oncle* ‘дядя’.

Связка стимул-реакция может объясняться словами песни, например, традиционными: *frère* → *Jacques* или *lune* → *Pierre* (*Au clair de la lune, mon ami Pierrot...*) или более современными песнями – *libre* → *Max* (*Il est libre, Max...*, песня из репертуара Эрвэ Кристиани), *Oser* → *Joséphine* (*Joséphine, osez!*, песня из репертуара Алэна Башунга). Наконец, имя *Sophie* для французов оказалось связанным с произведением для детей *Les malheurs de Sophie* («Несчастья Софии») графини Сегюр. Написанные ею в конце XIX в. романы некогда считались обязательными для детского чтения.

Некоторые имена отсылают к известным французам личностям: *président* ‘президент’ → *Nicolas*; *chanter* ‘петь’ → *Johnny* (имеется в виду известный французский рок-певец Джонни Халлидэй); *mère* ‘мать’ → *Thérèse*; *soeur* ‘сестра’ → *Emmanuelle* (умершая в 2008 г. в возрасте 99 лет монахиня, известная своим остроумием, ставшая в последние годы жизни частым гостем телепередач о культуре; она была одним из наиболее популярных французских деятелей культуры). Сложнее разгадать следующий ребус *tuer* → *Omar*: в 1994 г. во Франции шло громкое судебное разбирательство. На основании записки на стене, написанной кровью жертвы, *Omar m’a tuer* (вместо *m’a tuée* ‘Омар меня убил’), был обвинен в убийстве малограмотный садовник арабского происхождения по имени Омар. Разгорелись жаркие споры о том, могла ли сама жертва, любительница кроссвордов, допустить столь грубую ошибку (при этом в ходе дебатов было установлено, что каждый второй француз привычно допускает именно такую ошибку). С тех пор цитата стала крылатой.

² Смайлик респондента.

Заключение

Подробное исследование собственных имен во Французском ассоциативном словаре позволит создать полезный для носителей другой лингвокультуры справочник, в котором будут указаны референты собственных имен и, в случае необходимости, эксплицированы причины связи между данными именами и вызвавшими их стимулами.

Список литературы

Дебрэнн М. Пособие по освоению французских прецедентных феноменов. История и география Франции. Новосибирск, 2008.

Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь. Новосибирск: РИЦ НГУ, 2010а. Т. 1: От стимула к реакции. Т. 2: От реакции к стимулу.

Дебрэнн М. Собственные имена во Французском ассоциативном словаре (часть 2) // Вопросы психолингвистики. 2010б. Вып. 2. № 12. С. 176–183.

Дебрэнн М. Лексические отношения в ассоциативных словарях французского языка // Вопросы психолингвистики. 2015.

Материал поступил в редколлегию 05.03.2015

M. Debrenne

PROPER NOUNS IN FRENCH ASSOCIATIVE DICTIONARY

The article offers an analysis of specific classes of proper nouns (toponyms and personal names) presented as reactions in an associative experiment used for creation of a French associative dictionary. Special attention is given to the semantic connection between the prompt and the reaction because it may cause difficulties in interpretation of dictionary material. The author takes into account the conditions of the experiment (time, audience), certain cultural precedent phenomena, as well as wordplay.

Keywords: proper noun, associative dictionary, the French language.